

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați  
Fascicule XXIII, volume VII, n° 8

*Mélanges francophones*

DIALOGUES EN FRANCOPHONIE



GALATI UNIVERSITY PRESS  
2013

## DIALOGUES EN FRANCOPHONIE

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*  
et du Département de langue et littérature Françaises de la Faculté des Lettres,  
Université « Dunărea de Jos » de Galați.  
ISSN 1843-8539

*RÉDACTEUR EN CHEF*

Alina GANEA

*SECRÉTAIRE DE RÉDACTION*

Elena COSTANDACHE

*COMITÉ DE RÉDACTION*

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VĂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

*COMITÉ SCIENTIFIQUE*

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Université « Aristote » de  
Thessalonique, Grèce

Sâadane BRAIK, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Amélie HEIN, Université Laurentienne, Sudbury (Ontario), Canada

Nicolae IOANA, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Denis LEGROS, Université Paris 8, France

Virginia LUCATELLI, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Elena PRUS, Université Libre Internationale de Moldova

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,  
Roumanie

© 2013 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de  
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Romania, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : René Magritte, *La Valse Hésitation* (1950)

## Table des matières

<i>Éditorial</i> .....	7
<b>LITTÉRATURES FRANCOPHONES ÉMERGENCE, TENDANCES, PRATIQUES</b>	
<b>Désiré ATANGANA KOUNA</b> <i>L'idée de francophonie chez les écrivains francophones postcoloniaux</i> .....	11
<b>Majid YOUSEFI BEHZADI</b> <i>Sadegh Hedayat et la francophonie littéraire en Iran</i> .....	27
<b>ÉCRIVAIN(E)S FRANCOPHONES</b>	
<b>Laurence CLERFEUILLE</b> <i>Les masques noirs de Cunégonde : relecture fanonienne des nouvelles de Fatou Diome sur l'immigration dans La Préférence Nationale</i> .....	41
<b>Otilia Carmen COJAN</b> <i>Jacques Chessex, un métèque dans la littérature</i> .....	54
<b>Nahida GUELLIL</b> <i>L'Algérie comme espace de rencontres interindividuelles et interculturelles. Une lecture croisée d' Au pays des sables d'Isabelle Eberhardt et de Noces d'Albert Camus</i> .....	63
<b>Brîndușa IONESCU</b> <i>L'identité de Mérette – étude intertextuelle de Emerentia 1713 (Corinna Bille)</i> .....	83
<b>Anaïs NONY</b> <i>La diachronie comme nécessité de l'écriture : réflexions sur Jaz de Koffi Kwabulé</i> .....	94
<b>Aïna REYNES</b> <i>Images de l'enfance dans l'œuvre de Mehdi Charef</i> .....	104
<b>Ramonu SANUSI &amp; Semiyu ADEGBITE</b> <i>Étude appréciative de l'intertextualité chez Amos Tutuola et Ahmadou Kourouma</i> ..	118

COMPTES RENDUS

**Mirela DRĂGOI**

*Rémi Astruc et Pierre Halen (dirs). 2012. Le grotesque dans les littératures africaines. Metz : Université de Lorraine ..... 133*

## Éditorial

Dans son huitième numéro intitulé *Dialogues en francophonie*, la revue *Mélanges francophones* se propose d'offrir l'espace à un dialogue libre dont le fil conducteur est l'attachement à la francophonie. Les recherches en linguistique, littérature, traductologie, didactique, études (inter)culturelles parues dans ce numéro se veulent être un échantillonnage des tendances scientifiques actuelles qui se manifestent dans le monde francophone.

Les neuf contributions recensées dans le premier volume de ce numéro privilégient le domaine de la littérature et sont organisées, selon le critère thématique, en deux sections : *Littératures francophones. Émergence, pratiques, genres* et *Écrivain(e)s francophones*. Certains auteurs proposent une approche globale destinée à saisir l'émergence de la littérature francophone dans un certain espace (Majid Yousefi Behzadi), d'autres analysent des pratiques spécifiques d'un certain espace littéraire francophone (Désiré Atangana Kouona). Enfin, la plus grande majorité des autres mettent sous la loupe des auteurs francophones et leurs créations littéraires (Otilia Carmen Cojan, Anaïs Nony, Aina Reynes) ou appliquent de nouvelles grilles de lecture à des textes consacrés afin de relever les enjeux complexes des phénomènes tels que l'intertextualité, l'interculturalité, le processus d'écriture (Laurence Clerfeuille, Nahida Guellil, Brîndușa Ionescu, Ramonu Sanusi & Semiyu Adegbite).

Loin d'être exhaustives, ces études interpellent les pratiques littéraires du monde francophone et se constituent dans une mosaïque diverse, mais cohérente dans sa richesse.

Alina Ganea

juillet, 2013

**Littératures francophones**  
**Émergence, tendances, pratiques**

**Désiré ATANGANA KOUNA**  
**Université de Yaoundé I, Cameroun**  
desireatangana@yahoo.fr

## **L'idée de francophonie chez les écrivains francophones postcoloniaux**

### *Résumé*

*Depuis la fin du XXème siècle, une certaine idée de la Francophonie conçue comme communauté rassemblant les locuteurs du français outre hexagone est révolue pour faire place à une francophonie qui se caractérise par la diversité culturelle, la plurivocité, la polyphonie, etc. Cet esprit semble lui-même catégoriser les œuvres francophones car leur discours déconstruit les problématiques liées aux identités et aux nationalités littéraires, en construisant des univers multiculturels, plurivoques et polyphoniques. On y assiste en outre à une appropriation de la langue française, qui situe désormais celle-ci hors des frontières exclusives de la France, et qui permet de la réinventer et d'établir une communicabilité plutôt pérenne entre les locuteurs de l'espace francophone et au-delà. De plus, par l'émergence des écritures migrantes par exemple, il s'opère un décloisonnement des sujets et des auteurs. Autant dire que malgré les critiques fondées adressées à la Francophonie officielle, malgré la rupture d'avec la francophonie prônée par des auteurs comme Michel Le Bris, malgré la malédiction dont elle est porteuse, l'imaginaire des romanciers d'expression française reste attaché à une certaine idée francophone que le présent article tentera de dévoiler.*

*Mots-clés : francophonie, diversité, appropriation, imaginaire, postcolonialisme*

**Majid YOUSEFI BEHZADI**  
**Université Azad islamique - Unité des sciences et de la recherche**  
**de Téhéran, Iran**  
m.yousefibehtzadi@srbiau.ac.ir

## **Sadegh Hedayat et la francophonie littéraire en Iran**

### *Résumé*

*Cet article a l'objet de mettre en évidence l'importance de la francophonie littéraire à travers La Chouette aveugle de Sadegh Hedayat considéré comme le pionnier du mouvement surréaliste en Iran. Le « rêve » et le « fantasme » sont deux termes essentiels pour trouver les origines de la francophonie dans le romantisme noir de Nerval (Aurélia) et le surréalisme enchanté de Kafka (la Métamorphose) étant le pivot de la création de La Chouette aveugle de Sadegh Hedayat. En fait, la francophonie littéraire dans sa dimension socioculturelle sera examinée par les différents critères dont le pessimisme et la déception constituent la trame de l'apport littéraire de S. Hedayat en Iran.*

*Mots-clés : Sadegh Hedayat, surréalisme, Kafka, nouveauté, Nerval, Francophonie*

**Écrivain(e)s francophones**

**Laurence CLERFEUILLE**  
**Collège Saint-Michel, Colchester, États-Unis**  
lclerfeuille@smcvt.edu

**Les masques noirs de Cunégonde : relecture fanonienne  
des nouvelles de Fatou Diome sur l'immigration  
dans *La Préférence Nationale***

*Résumé*

*Dans ses nouvelles « Le visage de l'emploi », « La Préférence Nationale » (il s'agit également du titre de son recueil de nouvelles) et « Cunégonde à la bibliothèque », Fatou Diome relate l'expérience d'une Sénégalaise confrontée aux problèmes du racisme dans le monde du travail en France. Ces nouvelles, loin de réduire leur héroïne à n'être qu'une victime des préjugés raciaux, montrent que la narratrice ne se laisse pas reléguer au rang de subalterne, de bonne soumise et ignorante qu'on voudrait lui imposer. En d'autres termes, elle n'est jamais le Noir qui se veut blanc, tel qu'il est décrit par Frantz Fanon dans *Peau noire, masques blancs*. Elle n'a pas ce complexe d'infériorité contre lequel Fanon s'insurge. Une analyse du langage et du corps révèle qu'elle parvient à se dresser contre le racisme, non qu'elle en soit victime, comme c'est le cas pour le Noir dans la théorie de Fanon. Cette lecture de Diome fait ressortir un véritable « dialogue francophone » contemporain entre ses textes et ceux de Fanon (entre la France et le Sénégal par sa fiction, et la Martinique et l'Algérie par la théorie de Fanon). L'« africanité » de Fanon dont parle Achille Mbembe prend donc ici toute sa signification. Car je suggère aussi que c'est la narratrice qui occuperait le rôle de Fanon : c'est elle qui décode les messages cachés dans les lois d'immigration, « traduit » les signes, les regards, les commentaires et les « compliments » raciaux des Blancs. La « victime » est donc aussi celle qui lutte contre le racisme, de façon performative.*

*Mots-clé : immigration, langage, libération, racisme, stéréotype*

**Otilia Carmen COJAN**  
**Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie**  
otilia\_bluish@yahoo.com

## Jacques Chessex, un métèque dans la littérature

### Résumé

*Dans cet article, on se propose de montrer que la spécificité de Jacques Chessex, en tant qu'écrivain francophone, repose sur une certaine dualité, effet inhérent à son parcours littéraire, dualité qu'on retrouve au niveau thématique, au niveau générique et au niveau du discours. Du point de vue thématique, Chessex illustre par l'intermédiaire de ses livres des thèmes chers à la tradition romande : la culpabilité ressentie par l'homme face à un Dieu calviniste oppressant, le repli sur soi et l'existence d'une tendance à l'auto-intériorisation, le respect pour les origines et l'attachement aux terres natales, la communion homme-nature, etc. Au niveau générique, l'écrivain pratique le genre-frontière, situant toujours ses livres entre roman et essai, entre poème et récit, entre autobiographie et autofiction. Dernièrement, au niveau du discours, l'écriture chessexienne se fonde sur le métissage entre le narratif et le poétique, mettant au monde des textes hybrides, dont le trait principal est précisément leur statut dual. Si le métèque se situait autrefois dans l'entre-deux par le biais de son origine, Chessex se situe dans l'entre-deux par la littérature qu'il pratique, une littérature suisse d'expression française qui, outre le caractère d'écrivain francophone, lui attribue un statut à part. L'écrivain l'avoue : « [...] je crois pouvoir dire en toute modestie humoristique que je suis, en fait, l'un des témoins les plus justes, les plus au centre de la vie helvétique francophone contemporaine »<sup>1</sup>.*

*Mots clés : Jacques Chessex, littérature suisse romande, francophonie, l'entre-deux*

---

<sup>1</sup> C'est Jacques Chessex qui l'affirme in David Bevan, *Ecrivains d'aujourd'hui. La littérature romande en vingt entretiens*, Photographies d'Yves Meylan, Editions 24 heures, Lausanne, 1986, p. 56.

Nahida GUELLIL  
Université Aboubakr Belkaïd - Tlemce, Algérie  
hidani88@hotmail.com

## L'Algérie comme espace de rencontres interindividuelles et interculturelles. Une lecture croisée d'*Au pays des sables* d'Isabelle Eberhardt et de *Noces* d'Albert Camus

### Résumé

L'Algérie actuelle est l'addition de plusieurs cultures de différentes civilisations qui sont le résultat d'une Histoire séculaire marquée par l'existence de liens d'un type particulier, comme celui qui lie la France et l'Algérie, « une liaison toujours singulière et persistante » [Dozon 2003, p. 17] faite d'ambivalence et d'ambiguïté, que l'anthropologue<sup>1</sup> Jean-Pierre Dozon exprime, dès le titre de son ouvrage, *Frères et sujets*<sup>2</sup>. La problématique de ce travail puise son essence de l'interculturalité vécue entre Français et Algériens dans le contexte colonial. Ce dernier a engendré des rencontres entre divers individus et différentes cultures en Algérie. Notre terrain d'investigation sera le discours littéraire des sujets interculturels qui ont vécu "la rencontre" franco-algérienne. C'est précisément sur le discours d'Isabelle Eberhardt et celui d'Albert Camus que nous allons nous baser dans nos différentes analyses. Notre objectif sera de voir cette rencontre avec l'Altérité à l'œuvre dans les discours littéraires des écrivains cités précédemment. Les textes constituant le corpus d'analyse sont ordonnés par chronologie : le premier texte [*Au pays des sables*, 1904] est une relation de voyage qui nous projette directement vers les prémises de l'interculturalité vécue entre France et Algérie, au moment de l'expansion coloniale du XIX<sup>ème</sup> siècle. Le second texte [*Noces*, 1939] reflète également la situation de rencontre interindividuelle et interculturelle vécue durant la colonisation française de l'Algérie. Nous ne présentons aucunement ce corpus comme fermé et clos, car il reste toujours des textes à découvrir, qui répondent parfaitement à cette problématique que nous proposons d'étudier. En effet, le corpus représentatif de la situation de rencontre franco-algérienne n'a de limites que les limites posées par le chercheur.

Mots-clés : Algérie, France, hétérogénéité, interculturel, conquêtes

---

<sup>1</sup> Directeur de recherche à l'Institut de recherche pour le développement et directeur d'études à l'École des hautes études en sciences sociales.

<sup>2</sup> *Frères et sujets - La France et l'Afrique en perspective*, dans lequel l'auteur s'est donné comme objectif principal d'« identifier les processus et les logiques qui ont fait et qui continuent à faire des relations franco-africaines une liaison toujours singulière et persistante » (Dozon, 2003: 17). Cette expression, de *Frères et sujets*, a été empruntée à Hannah Arendt dans son essai sur *L'Impérialisme* dans *Les Origines du totalitarisme* paru en 1982, qui observait que les Français avaient traité leurs colonisés « à la fois en frères et en sujets ».

**Brîndușa IONESCU**  
**Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie**  
brindusapi@yahoo.fr

## **L'identité de Mérette - étude intertextuelle de *Emerentia 1713* (Corinna Bille)<sup>1</sup>**

### *Résumé*

*Dans cette étude on s'attarde particulièrement sur la personnalité de Corinna Bille, auteure de romans, pièces de théâtre, poésies, mais connue surtout grâce à ses récits brefs (nouvelles, histoires et contes). Comme chez nombre de ses compatriotes, il y avait chez Corinna Bille un lien fort avec son pays natal, devenu la principale source d'inspiration et le cadre de la plupart de ses écrits. Le monde paysan a fasciné à la fois Corinna Bille et ses lecteurs et a dévoilé une mentalité fortement ancrée dans une tradition mythologico-chrétienne. La communauté paysanne était imbue de vieilles conceptions et d'une vision de vie spécifique à l'époque médiévale, et Corinna Bille a dressé un tableau de cette société conservatrice dans un texte paru en 1979 : il s'agit de *Emerentia 1713*, inclus dans le diptyque *Deux passions*. Cet article se propose d'aborder la question de l'intertextualité dans cette nouvelle, à travers, entre autres, un parallèle avec l'histoire de Mérette de Henri le Vert (1853-1855), de l'écrivain zurichois Gottfried Keller. On veut mettre en relief quelques éléments qui ont mené à la genèse des deux récits (par exemple le tableau *Das Meretein*, un portrait anonyme de 1623). La relation intertextuelle entre les deux textes appartenant à des époques et des cultures différentes est plus qu'évidente. Corinna Bille a repris non seulement le sujet et les personnages de Keller, mais aussi des parties entières de l'histoire allemande, qu'elle a citées telles quelles. D'autres sources ont contribué à l'apparition de la nouvelle : les histoires des dernières sorcières de Suisse (celle de Michée Chauderon et de Bernadette Hasler) et le livre de Nathaniel Hawthorne, *La lettre écarlate* (*The Scarlet Letter*) (1850). Les deux récits, de Corinna Bille et de Gottfried Keller, ont mis un fort accent sur la cruauté des hommes et sur la souffrance de la petite victime. Dans sa version, la nouvelliste romande a introduit un plus de sensibilité et de fraîcheur et a insisté sur l'attachement de la fille à la nature.*

*Mots clés : espace romand, intertextualité, sorcière, religion, cruauté*

---

<sup>1</sup> L'article est réalisé dans le cadre du Projet « Idées » 2011/ n° 218, *L'espace identitaire dans la littérature francophone contemporaine*, financé par CNCS-UEFISCDI.

Anaïs NONY  
Université du Minnesota, États-Unis & Université Sorbonne  
Nouvelle, France  
boit0005@umn.edu

## La diachronie comme nécessité de l'écriture : réflexions sur Jaz de Koffi Kwahulé

### *Résumé*

*Cet article interroge la pluralité des voix présentes dans le monologue Jaz de Koffi Kwahulé et cela à travers la notion de diachronie analysée en qualité de dimension originelle à l'échange dialogué. Soliloques, bribes et fragments constitueraient non plus une écriture de l'épaisseur et du « palimpseste » mais bien une esthétique de l'éclatement et de l'ouverture. La diachronie du tissu dialogique dans Jaz est entendue comme nécessité de l'écriture : elle libère les voix plurielles des êtres déposés par l'expérience traumatique.*

*Mots-clés : corps, dépossession, diachronie, écriture*

**Aina REYNES**  
**Université de Valence, Espagne**  
aireyli@alumni.uv.es

## **Images de l'enfance dans l'œuvre de Mehdi Charef**

### *Résumé*

*Le personnage de l'enfant et de l'adolescent tout au long de l'histoire littéraire, et spécialement jusqu'au Siècle des Lumières, s'est vu confiné à un élément de deuxième plan. Le XXème siècle semble changer de perspective et introduit dans ses œuvres le regard de l'enfant ou de l'adolescent. Celui-ci accorde un renouveau dans la vision critique de nos sociétés modernes et est souvent axé dans une perspective intime/autobiographique. Partant de ces prémises, nous nous proposons dans cet article d'analyser des textes littéraires et des films qui font des enfants et des jeunes un élément de premier plan dans l'élaboration de l'espace romanesque ou de l'écriture filmique. Nous sélectionnerons ces références dans l'œuvre romanesque et filmique de l'auteur/cinéaste d'origine algérienne, Mehdi Charef. D'un point de vue de la représentation romanesque, ces récits et/ou romans présentent un agencement particulier – focalisation, fonctions narratives, construction des personnages, rythme narratif, langage - qui profilent une rhétorique romanesque axée sur la jeunesse et l'enfance. Le passage fréquent du littéraire au filmique représente pour nous l'indice d'une transformation du matériau romanesque conventionnel. Dans le cas qui nous occupe, ce dernier semble répondre à un engagement dans l'activité scripturale et dans les modes de représentation liées aux transformations significatives et très rapides de nos sociétés, particulièrement visibles dans le secteur social que nous privilégions dans notre article. Notre but sera précisément de tenter de démontrer que la représentation de l'enfance et de la jeunesse a progressivement adopté une place de premier plan dans certains projets d'écriture particuliers à des écrivains et à des cinéastes actuels comme Mehdi Charef.*

*Mots clés : enfance, adolescence, Mehdi Charef, cinéma, littérature d'expression française*

**Ramonu SANUSI**  
Université d'Ibadan, Nigéria  
rasanus1@yahoo.com  
**Semiyu ADEGBITE**  
Université d'Ibadan, Nigéria  
adecola7@yahoo.fr

## Étude appréciative de l'intertextualité chez Amos Tutuola et Ahmadou Kourouma

### Résumé

*Le débat sur l'application des théories à l'étude des œuvres littéraires africaines ne connaît pas de répit. Les critiques et les spécialistes de la littérature africaine sont toujours à la recherche d'une théorie africaine pour l'étude desdites œuvres. Malgré la prolifération des théories littéraires, la littérature africaine semble souffrir d'une carence théorique pour une appréciation de pointe. Ceci rend plus ou moins difficile la tâche du critique qui doit se servir d'une théorie parmi tant d'autres qui sont plus ou moins adaptées aux réalités littéraires de leurs lieux d'élaboration (l'Europe, l'Amérique du Nord et la Russie). Pourtant, cela ne met pas en cause le fait que l'on peut mener une critique de pointe en s'appuyant sur certaines de ces théories malgré les défis socioculturels et, donc, littéraires qui ont toujours distingué la littérature africaine subsaharienne des autres littératures du monde. C'est dans ce contexte que la théorie de l'intertextualité s'avère un outil efficace pour l'explication, l'interprétation voire le jugement des œuvres littéraires de l'Afrique subsaharienne. Cet article se propose de mener une étude appréciative de l'intertextualité à travers deux œuvres : L'ivrogne dans la brousse de l'écrivain nigérian Amos Tutuola et Quand on refuse on dit non de l'écrivain ivoirien Ahmadou Kourouma. Tutuola et Kourouma semblent retrouver leur salut dans l'intertextualité donnant ainsi à leurs textes une couleur hybride, un mélange de genres (conte, proverbe, citation, épopée, etc.), de diverses marques oratoires dérivées de la tradition orale, de langage injurieux et de massives répétitions ici, là. On peut ainsi affirmer à juste titre que les œuvres de Tutuola et de Kourouma suivent le pas de la littérature populaire.*

*Mots clés : intertextualité, citation, proverbe, parodie, emprunt*

**Comptes rendus**

**Mirela DRĂGOI**  
Université « Dunărea de Jos », Roumanie  
Mirela.Dragoi@ugal.ro

**Rémi Astruc et Pierre Halen (dirs). 2012. *Le grotesque dans les littératures africaines*. Metz : Université de Lorraine, Collection « Littératures des mondes contemporains ».**

**Références:** Rémi Astruc et Pierre Halen (dirs) (2012). *Le grotesque dans les littératures africaines*. Metz : Université de Lorraine, Centre de Recherche Pluridisciplinaire « Ecritures », Collection « Littératures des mondes contemporains », Série Afriques, no. 7, 217 p., ISBN 978-2-917403-21-1